

Raskauspahoinvointisanasto

Englanti–suomi–ranska

Tässä lyhyessä sanastossa kuvataan muutamia raskauspahoinvointiin liittyviä termejä. Sanaston tarkoitus on auttaa hahmottamaan hyperemeesiin liittyviä käsitteitä, ja sen avulla englannin- ja ranskankielistä tutkimuskirjallisuutta on helpompi ymmärtää. Jos löydät sanastosta virheitä tai puutteita, ota yhteyttä sanaston tekijään: Miina Nurmi, sp. jmamil@utu.fi.

Toivottavasti sanastosta on iloa!

Sisältö:

Sanasto englanti–suomi–ranska

Hakemisto suomi–englanti

Hakemisto ranska–englanti

Käsitekaavio (englanniksi)

A

Acupressure

A treatment method using the same specific points as in acupuncture, but the points are pressed without using needles

Fi Akupainanta

Hoitomenetelmä, jossa käytetään samoja tarkasti määriteltyjä pisteitä kudoksissa kuin akupunktiossa, mutta neulojen sijaan pisteitä stimuloidaan painamalla.

Fr Acupression

Thérapeutique où on applique de pression en des points précis des tissus

Acupuncture

A treatment method applying fine needles in specific points in the tissues

Fi Akupunktio

Hoitomenetelmä, jossa asetetaan ohuita neuloja tarkasti määriteltyihin pisteisiin kudoksissa

Fr Acupuncture

Thérapeutique consistant dans l'introduction d'aiguilles très fines en des points précis des tissus

Antiemetic medication

Nausea-preventing medication

Fi Pahoinvointilääkitys

Pahoinvointia ehkäisevä tai hoitava lääkitys

Fr Médicament antiémétique

Remède médicale contre la nausée

C

Corticosteroids

Drugs that prevent nausea in some patients, but their mechanism of function is unknown.

Fi Kortikosteroidit

Lääkkeitä, jotka lievittävät pahoinvointia joillakin potilailla, mutta niiden vaikutusmekanismia ei tunneta

Fr Corticostéroïdes

Médicaments qui empêchent la nausée chez certains malades mais dont le mode de fonction reste inconnu

D

Dehydration

A condition where the patient loses a significant amount of body fluids. One of the diagnostic criteria of hyperemesis gravidarum

Fi Dehydraatio

Elimistön liiallinen kuivuminen, liiallinen nesteen menettäminen. Yksi hyperemeesin diagnostisista kriteereistä.

Fr Déshydratation

Fait de perdre une partie importante de l'eau de son organisme. Une des critères diagnostiques des nausées et vomissements intractables de grossesse.

Dopamin antagonist

Antiemetic drug that prevents vomiting by blocking dopamin receptors

Fi Dopamiiniantagonisti

Dopamiinin vastavaikuttaja

Pahoinvointilääke, joka ehkäisee pahoinvointia sitoutumalla dopamiinireseptoriin

Fr Antagoniste de dopamine

Médicament antiémétique qui empêche la nausée en s'attachant aux récepteurs de dopamine

E

Estrogens

A group of female hormones secreted by the ovaries

Fi Estrogeenit

Munasarjojen erittämiä naissukupuolihormoneita

Fr Estrogènes

Un groupe de hormones du sexe féminin sécrétées par les follicules ovariennes

Excessive vomiting in pregnancy

O21

A diagnosis code in the ICD-10 classification system

Fi Raskausoksentelu

Diagnoosi ICD-10-tautiluokitusjärjestelmässä

Fr Vomissements incoercibles au cours de la grossesse

Code de diagnostique dans la classification médicale CIM-10

H

HCG

Human Chorionic Gonadotropin

A hormone secreted by the placenta. High concentrations have been associated with high risk of hyperemesis gravidarum.

Fi Istukkahormoni

Koriongonadotropiini

Istukan erittämä hormoni. Korkeiden pitoisuuksien on todettu olevan yhteydessä kohonneeseen hyperemeesin riskiin.

Fr L'hormone chorionique gonadotrophique

Une hormone sécrétée par le placenta. Les taux élevés sont associés avec la risque des nausées et vomissements incoercibles de la grossesse.

Helicobacter pylori

A bacterium which can survive in the stomach and cause gastritis

Fi Helicobacter pylori

Bakteeri, joka pystyy lisääntymään mahassa ja aiheuttamaan tulehduksen mahan limakalvolla

Fr Helicobacter pylori

Un microbe capable de survivre dans l'estomac et causer une gastrite

Human Chorionic Gonadotropin

HCG

A hormone secreted by the placenta. High concentrations have been associated with high risk of hyperemesis gravidarum.

Fi Istukkahormoni

Koriongonadotropiini

Istukan erittämä hormoni. Korkeiden pitoisuuksien on todettu olevan yhteydessä kohonneeseen hyperemeesin riskiin.

Fr L'hormone chorionique gonadotrophique

Une hormone sécrétée par le placenta. Les taux élevés sont associés avec la risque des nausées et vomissements incoercibles de la grossesse.

Hyperemesis gravidarum

Hyperemesis gravidarum (HG) is a condition causing severe nausea and vomiting in early pregnancy often resulting in hospital admission.

Fi Hyperemesis gravidarum

Hyperemeesi

Fr Vomissements incoercibles

Hyperemesis gravidarum with metabolic disturbance

O21.1

A diagnosis code in the ICD-10 classification system : Hyperemesis gravidarum, starting before the end of the 22nd week of gestation, with metabolic disturbance such as carbohydrate depletion, dehydration or electrolyte imbalance

Fi O21.1

Raskausoksentelu ja aineenvaihduntahäiriö

Diagnoosi ICD-10-tautiluokitusjärjestelmässä: Raskausoksenteluun liittyvätyhjeneminen, kuivuminen/tai suolatasapainohäiriö

Fr O21.1

Code de diagnostique dans la classification médicale CIM-10 : Hyperémèse gravidique, commençant avant la fin de la 22ème semaine de gestation, avec troubles métaboliques tels que déplétion des hydrates de carbone, déséquilibre électrolytique ou déshydratation

I

Intravenous hydration

Introduction of fluids into the body intravenously to treat or prevent dehydration

Fi Suonensisäinen nesteytys

Dehydraation korjaaminen tai ennaltaehkäisy antamalla nesteitä suonensisäisesti, ns. ”tiputus”.

Fr Hydratation intraveineuse

Perfusion intraveineuse des liquides dans le corps pour remédier ou prevenir une déshydratation

K

Ketonuria

Apparition of ketone bodies in urine. One of the diagnostic criteria of hyperemesis gravidarum

Fi Ketonuria

Ketoaineiden ilmestyminen virtsaan. Yksi hyperemeesin diagnostisista kriteereistä.

L

Late vomiting of pregnancy

O21.2

A diagnosis code in the ICD-10 classification system : Excessive vomiting starting after 22 completed weeks of gestation

Fi O21.2

Myöhäisraskauden oksentelu

Diagnoosi ICD-10-tautiluokitusjärjestelmässä: 22. raskausviikon päättymisen jälkeen alkanutääräinen oksentelu

Fr O21.2

Code de diagnostique dans la classification médicale CIM-10 : Vomissements importants commençant après la fin de la 22ème semaine de gestation

M

Mild hyperemesis gravidarum

O21.0

A diagnosis code in the ICD-10 classification system : Hyperemesis gravidarum, mild or unspecified, starting before the end of the 22nd week of gestation

Fi Vähäinen raskausoksentelu

Diagnoosi ICD-10-tautiluokitusjärjestelmässä: Ennen 22. raskausviikon päättymistä alkanut lievämäärittämätön raskausoksentelu

Fr Hyperémèse gravidique bénigne

Code de diagnostique dans la classification médicale CIM-10 : Hyperémèse gravidique, bénigne ou sans précision, commençant avant la fin de la 22ème semaine de gestation

N

Nausea

Fi Pahoinvointi

Fr Nausée

Nausea and vomiting of pregnancy

Fi Raskauspahoinvointi

Fr Nausées et vomissements de grossesse

Neiguan Acupuncture Point

P6 Acupuncture Point

An acupuncture point located in the wrist. Stimulating this point has been found to alleviate nausea.

Fi P6-akupunktiopiste

Neiguan-piste

Ranteessa sijaitseva akupunktiopiste. Pisteestä stimuloiminen on todettu helpottavan pahoinvointia.

Fr Point d'acupuncture P6

Un point d'acupuncture situé dans le poignet. La stimulation de cette point a été trouvée de réduire l'intensité des nausées

Nutrition

Eating and drinking. Good nutrition is one of the most important ways of treating NVP.

Fi Ravitseminen

Syöminen ja juominen. Riittävä syöminen ja etenkin juominen on eräs tärkeimmistä raskauspahoinvoinnin hoitokeinoista.

Fr Nutrition

Alimentation, le fait de manger et boire. Une nutrition équilibrée est une des façons les plus importantes de traiter les nausées et vomissements gravidiques

O

O21

Excessive vomiting in pregnancy

A diagnosis code in the ICD-10 classification system

Fi Raskausoksentelu

Diagnoosi ICD-10-tautiluokitusjärjestelmässä

Fr Vomissements incoercibles au cours de la grossesse

Code de diagnostique dans la classification médicale CIM-10

O21.0

Mild hyperemesis gravidarum

A diagnosis code in the ICD-10 classification system : Hyperemesis gravidarum, mild or unspecified, starting before the end of the 22nd week of gestation

Fi Vähäinen raskausoksentelu

Diagnoosi ICD-10-tautiluokitusjärjestelmässä: Ennen 22. raskausviikon päättymistä alkanut lievämäärittämätön raskausoksentelu

Fr Hyperémèse gravidique bénigne

Code de diagnostique dans la classification médicale CIM-10 : Hyperémèse gravidique, bénigne ou sans précision, commençant avant la fin de la 22ème semaine de gestation

O21.1

Hyperemesis gravidarum with metabolic disturbance

A diagnosis code in the ICD-10 classification system : Hyperemesis gravidarum, starting before the end of the 22nd week of gestation, with metabolic disturbance such as carbohydrate depletion, dehydration or electrolyte imbalance

Fi O21.1

Raskausoksentelu ja aineenvaihduntahäiriö

Diagnoosi ICD-10-tautiluokitusjärjestelmässä: Raskausoksenteluun liittyväyhjeneminen, kuivuminen/tai suolatasapainohäiriö

Fr O21.1

Code de diagnostique dans la classification médicale CIM-10 : Hyperémèse gravidique, commençant avant la fin de la 22ème semaine de gestation, avec troubles métaboliques tels que déplétion des hydrates de carbone, déséquilibre électrolytique ou déshydratation

O21.2

Late vomiting of pregnancy

A diagnosis code in the ICD-10 classification system : Excessive vomiting starting after 22 completed weeks of gestation

Fi O21.2

Myöhäisraskauden oksentelu

Diagnoosi ICD-10-tautiluokitusjärjestelmässä: 22. raskausviikon päättymisen jälkeen alkanutääräinen oksentelu

Fr O21.2

Code de diagnostique dans la classification médicale CIM-10 : Vomissements importants commençant après la fin de la 22ème semaine de gestation

O21.8

Other vomiting complicating pregnancy

A diagnosis code in the ICD-10 classification system : Vomiting due to diseases classified elsewhere, complicating pregnancy

Fi O21.8

Muu raskautta komplisoiva oksentelu

Diagnoosi ICD-10-tautiluokitusjärjestelmässä: Muualla luokitettujen sairauksien aiheuttamakomplisoiva oksentelu

Fr O21.8

Code de diagnostique dans la classification médicale CIM-10 : Vomissements dus à des maladies classées ailleurs, compliquant la grossesse

O21.9

Vomiting of pregnancy, unspecified

A diagnosis code in the ICD-10 classification system

Fi O21.9

Määrittämätön raskausoksentelu

Diagnoosi ICD-10-tautiluokitusjärjestelmässä

Fr O21.9

Code de diagnostique dans la classification médicale CIM-10

Other vomiting complicating pregnancy

O21.8

A diagnosis code in the ICD-10 classification system : Vomiting due to diseases classified elsewhere, complicating pregnancy

Fi O21.8

Muu raskautta komplisoiva oksentelu

Diagnoosi ICD-10-tautiluokitusjärjestelmässä: Muualla luokitettujen sairauksien aiheuttamakomplisoiva oksentelu

Fr O21.8

Code de diagnostique dans la classification médicale CIM-10 : Vomissements dus à des maladies classées ailleurs, compliquant la grossesse

P

P6 Acupuncture Point

Neiguan Acupuncture Point

An acupuncture point located in the wrist. Stimulating this point has been found to alleviate nausea.

Fi P6-akupunktiopiste

Neiguan-piste

Ranteessa sijaitseva akupunktiopiste. Pisteestä stimulointiin on todettu helpottavan pahoinvointia.

Fr Point d'acupuncture P6

Un point d'acupuncture situé dans le poignet. La stimulation de ce point a été trouvée de réduire l'intensité des nausées

Psychosocial factors

Factors such as insecurity, insufficient support, or unemployment that are associated with aggravated NVP

Fi Psykososiaaliset tekijät

Mm. turvattomuus, riittävän tuen puute tai työttömyys. Tilastollisesti yhteydessä raskauspahoinvoinnin riskiin.

Fr Facteurs psychosociales

Des facteurs comme l'insécurité, manque de support ou chômage, qui ont un rapport avec l'aggravation des nausées et vomissements de la grossesse

R

Retching

A reflex like vomiting, but without bringing anything up

Fi Yökkäily

Oksennusta muistuttava refleksi, mutta ilman että mitään tulee ulos

Fr Haut-le-cœur

Une reflexe qui ressemble aux vomissements mais où il n'y a rien qui sorte de l'estomac

S

Serotonin antagonist

Antiemetic drug that prevents vomiting by blocking serotonin receptors

Fi Serotoniiniantagonisti

Serotoniinin vastavaikuttaja

Pahoinvointilääke, joka ehkäisee pahoinvointia sitoutumalla serotoniinireseptoriin

Fr Antagoniste de sérotonine

Médicament antiémétique qui empêche la nausée en s'attachant aux récepteurs de sérotonine

T

Thyroid hormones

A group of hormones secreted by the thyroid gland

Fi Kilpirauhashormonit

Kilpirauhasen erittämiä hormoneja

Fr Hormones thyroïdiennes

Un groupe d'hormones sécrétées par la thyroïde

V

Vomiting

Fi Oksentaminen

Oksentelu

Fr Vomissements

Vomiting of pregnancy, unspecified

O21.9

A diagnosis code in the ICD-10 classification system

Fi O21.9

Määrittämätön raskausoksentelu

Diagnoosi ICD-10-tautiluokitusjärjestelmässä

Fr O21.9

Code de diagnostique dans la classification médicale CIM-10

W

Weight loss > 5%

A weight loss of more than five per cent of the initial weight. One of the diagnostic criteria of hyperemesis gravidarum

Fi > 5 % painonlasku

Yli viiden prosentin painonlasku lähtöpainosta. Yksi hyperemeesin diagnostisista kriteereistä.

Fr Amaigrissement > 5%

Fait d'amaigrir plus de cinq pour cent du poids initial. Une des critères diagnostiques des nausées et vomissements incoercibles de grossesse.

Hakemisto suomi–englanti

> 5 % painonlasku	Weight loss > 5%
Akupainanta	Acupressure
Akupunktio	Acupuncture
Dehydraatio	Dehydration
Dopamiiniantagonisti	Dopamin antagonist
Dopamiinin vastavaikuttaja	Dopamin antagonist
Estrogeenit	Estrogens
Helicobacter pylori	Helicobacter pylori
Hyperemeesi	Hyperemesis gravidarum
Hyperemesis gravidarum	Hyperemesis gravidarum
Istukkahormoni	Human Chorion Gonadotropin, HCG
Ketonuria	Ketonuria
Kilpirauhashormonit	Thyroid hormones
Koriongonadotropiini	Human Chorion Gonadotropin, HCG
Kortikosteroidit	Corticosteroids
Muu raskautta komplisoiva oksentelu	O21.8, Other vomiting complicating pregnancy
Myöhäisraskauden oksentelu	O21.2, Late vomiting of pregnancy
Määrittämätön raskausoksentelu	O21.9, Vomiting of pregnancy, unspecified
Neiguan-piste	P6 Acupuncture Point, Neiguan Acupuncture Point
O21.1	O21.1, Hyperemesis gravidarum with metabolic disturbance
O21.2	O21.2, Late vomiting of pregnancy
O21.8	O21.8, Other vomiting complicating pregnancy
O21.9	O21.9, Vomiting of pregnancy, unspecified
Oksentaminen	Vomiting
Oksentelu	Vomiting
P6-akupunktiopiste	P6 Acupuncture Point, Neiguan Acupuncture Point
Pahoinvointi	Nausea
Pahoinvointilääkitys	Antiemetic medication
Psykososiaaliset tekijät	Psychosocial factors
Raskausoksentelu	Excessive vomiting in pregnancy, O21

Raskausoksentelu ja aineenvaihduntahäiriö	O21.1, Hyperemesis gravidarum with metabolic disturbance
Raskauspahoinvointi	Nausea and vomiting of pregnancy
Ravitsemus	Nutrition
Serotoniiniantagonisti	Serotonin antagonist
Serotoniinin vastavaikuttaja	Serotonin antagonist
Suonensisäinen nesteytys	Intravenous hydration
Vähäinen raskausoksentelu	Mild hyperemesis gravidarum, O21.0
Yökkäily	Retching

Hakemisto ranska–englanti

Acupression	Acupressure
Acupuncture	Acupuncture
Amaigrissement > 5%	Weight loss > 5%
Antagoniste de dopamine	Dopamin antagonist
Antagoniste de sérotonine	Serotonin antagonist
Autres vomissements compliquant la grossesse	O21.8, Other vomiting complicating pregnancy
Corticostéroïdes	Corticosteroids
Déshydratation	Dehydration
Estrogènes	Estrogens
Facteurs psychosociales	Psychosocial factors
Haut-le-coeur	Retching
Helicobacter pylori	Helicobacter pylori
Hormones thyroïdiennes	Thyroid hormones
Hydratation intraveineuse	Intravenous hydration
Hyperémèse gravidique avec troubles métaboliques	O21.1, Hyperemesis gravidarum with metabolic disturbance
Hyperémèse gravidique bénigne	Mild hyperemesis gravidarum, O21.0
L'hormone chorionique gonadotrophique	Human Chorion Gonadotropin, HCG
Médicament antiémétique	Antiemetic medication
Nausée	Nausea
Nausées et vomissements de grossesse	Nausea and vomiting of pregnancy
Nutrition	Nutrition
O21.1	O21.1, Hyperemesis gravidarum with metabolic disturbance
O21.2	O21.2, Late vomiting of pregnancy
O21.8	O21.8, Other vomiting complicating pregnancy
O21.9	O21.9, Vomiting of pregnancy, unspecified
Point d'acupuncture P6	P6 Acupuncture Point, Neiguan Acupuncture Point
Vomissements	Vomiting
Vomissements de la grossesse, sans précision	O21.9, Vomiting of pregnancy, unspecified
Vomissements gravidiques	Nausea and vomiting of pregnancy
Vomissements incoercibles	Hyperemesis gravidarum
Vomissements incoercibles au cours de la grossesse	Excessive vomiting in pregnancy, O21
Vomissements tardifs de la grossesse	O21.2, Late vomiting of pregnancy

Käsitekaavio

